



ILTS : Industrie de la langue et traduction spécialisée (Université Paris Cité)

IMPLANTATION	Ville	Paris
	Institution/Université	Université Paris Cité
	Composante/École de rattachement	UFR EILA (Études interculturelles de langues appliquées)
	Responsable(s) du programme	Nicolas Froeliger et Maria Zimina-Poirot
	Site internet	<p>Page officielle : https://odf.u-paris.fr/fr/offre-de-formation/master-XB/arts-lettres-langues-ALL/traduction-interpretation-K6JMSAFS/master-traduction-interpretation-parcours-industrie-de-la-langue-et-traduction-specialisee-JRQNFV5Z.html</p> <p>Espace Master 2 ILTS (sur le site de l'UFR EILA) : https://u-paris.fr/eila/espace-master-2-ilts</p>
Réseaux sociaux, blog	Nous encourageons nos étudiants à utiliser ces outils entre eux (notamment pour leurs projets collectifs), mais nous n'en n'avons pas mis en place nous-mêmes	
IDENTIFICATION	Nom complet du programme (mention, parcours...)	Master Traduction, interprétation parcours Industrie de la langue et traduction spécialisée (Master ILTS)
	Programme EMT	Oui, depuis l'origine (2009)
	Type de diplôme	Master
	Niveau	Bac +5 (avec entrée soit en M1 soit en M2)
	Spécificités (ex. : traduction écrite, traduction audio-visuelle, gestion de projets, rédaction technique...)	<ul style="list-style-type: none"> • Du fait d'un grand nombre d'heures de cours, formation à l'ensemble des métiers de la traduction pragmatique (traduction, révision, localisation, gestion de projets, rédaction technique, post-édition, éléments d'interprétation...) • Alternance en M2 (les étudiants sont rémunérés et passent 31 semaines en entreprise sur 12 mois) • Rôle important de la terminologie et des corpus dans l'appréhension des domaines de spécialité

		<ul style="list-style-type: none"> • Complémentarité recherchée entre compétences humaines (biotraduction) et outils informatiques • Rôle important des projets intégrés (faisant intervenir différents cours et enseignements) en M1 et M2 • Une formation complète, avec une charge de travail très importante, en M1 et surtout en M2
DESCRIPTION	Durée des études	2 ans (cas majoritaire), ou 1 an (pour les étudiants accédant directement au M2)
	Crédits ECTS	60 ECTS par année (en M2 : 20 pour le contrôle continu, 20 pour le triple mémoire, 20 pour la partie entreprise)
	Langues de travail	Français, anglais, allemand, espagnol (il est toutefois possible de faire son alternance ou son mémoire avec d'autres langues)
	Liste synthétique des enseignements (ex. titres UE)	<p>En M1 : 432 heures de cours :</p> <p>UE 1 : Langue et culture (S1) / Techniques d'écriture pour traducteurs (S2)</p> <p>UE 2 : Outils</p> <p>UE 3 : Éléments théoriques pour la traduction</p> <p>UE 4 : Connaissances appliquées à la traduction</p> <p>UE 5 : Traduction métiers anglais</p> <p>UE6 : Traduction métiers autre langue (de, es, ou variante pour étudiants sans langue C)</p> <p>En M2 : 678 heures de présence (dont 186 de projets tutorés) + 900 heures en entreprise :</p> <p>UE 1 : Compétences rédactionnelles et traductionnelles</p> <p>UE 2 : Compétences technologiques</p> <p>UE 3 : Compétences méthodologiques et de recherche</p> <p>UE 4 : Mémoire</p> <p>UE 5 : Formation professionnelle en entreprise, compétences de prestation de services de traduction</p>
	Charge horaire étudiant	432 heures de M1 678 (dont 182 de projets tutorés), hors alternance, en M2
	Outils informatiques	Microsoft Office, Zotero, RWS Trados Studio, RWS Language Cloud, MemoQ, Wordfast (M1 uniquement), TermoStat Memsources, base de données ARTES (https://artes.app.univ-paris-diderot.fr), AntConc, Antidote, QADistiller, TQAuditor, Systran PNS, Systran Model Studio, Term checker for ASD-STE100 Simplified Technical English, Passolo, Voyant Tools, Diff Checker, IMS Open Corpus Workbench, Sketch Engine, Antconc, Oxygen XML Editor, Visual Understanding Environment (VUE), diagrams.net (draw.io), iTrameur (https://itrameur.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr)...

	Stage(s) (caractère obligatoire, nombre, durée)	Optionnel en M1 Alternance en M2, soit 31 semaines en entreprise (dont 5 de congés payés) sur une période de 12 mois
INSERTION PROFESSIONNELLE	Taux moyen d'insertion/dernier taux d'insertion connu	100 % 1 an et demi après le diplôme
	Profils d'emplois des diplômés	Traducteur : 45 % Interprète : 10% Chef de projet : 15 % Rédacteur technique : 5 % Réviseur /relecteur : 5 % Autres (et poursuite d'études) : 20 %
ADMISSION	Effectifs de la formation (moyenne des dernières promotions)	Environ 35 étudiants par année, répartis (en M2) sur deux groupes dans une salle dédiée
	Prérequis	Excellent niveau (C2) en français et en anglais (au moins C1)
	Validation d'acquis	Oui : possible par VAP ou VAE
	Modalités de recrutement (dossier, entretien, examen d'entrée...)	Admission sur dossier plus tests d'admissibilité. Peuvent candidater tous les titulaires d'une licence (quelle qu'elle soit) pour le M1, ou d'un M1 (quel qu'il soit, pour le M2).
	Personnes à contacter	Contact(s) pédagogique(s) : nicolas.froeliger@u-paris.fr, maria.zimina-poirot@u-paris.fr Contact administratif : sabina-jolanta.schuster@u-paris.fr
INFORMATION SUPPLÉMENTAIRE	Double diplôme possible	Oui : avec le Master CIT (Communication interculturelle et traduction) de l'ISIT
	Enseignement à distance	Non (à l'exception de certains cours)
	Apprentissage/alternance	Oui (en M2)
	Liens avec la profession et le secteur	Liens étroits avec la SFT (Société française des traducteurs), le réseau EMT (Master européen en traduction) et l'AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction)
	Liens avec la recherche	Le M1 est en tronc commun (pour la plupart des cours) avec le Master recherche LSCT (Langues de spécialité, corpus, traductologie). Tous nos intervenants titulaires conduisent leur recherche dans des disciplines liées directement au Master, et nous sommes à l'origine d'une série de colloques dits de « Traductologie de plein champ » qui s'adressent à la fois aux chercheurs, aux professionnels et aux étudiants.
	Divers	